

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I powiedział Ezaw: Pozwól więc, że zostawię z tobą kilku z ludu, który jest ze mną. I odpowiedział: Dlaczego to miałbym znaleźć łaskę w oczach mego pana?                                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pozwól więc — zaproponował Ezaw — że zostawię z tobą kilku moich ludzi. Lecz Jakub odparł: Nie ma potrzeby. Ważne, że znalazłem łaskę w oczach mego pana.                                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Ezaw powiedział: Zostawię więc przy tobie część ludzi, którzy są ze mną. A on odpowiedział: A na cóż to? Obym znalazł łaskę w oczach mego pana.                                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy rzekł Ezaw: Niech wždy zostawię przy tobie cokolwiek ludu, który jest ze mną. A on odpowiedział: A na cóż to? byłem znalazł łaskę w oczach pana mego.                                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Odpowiedział Ezaw: Proszę cię, niechaj wždy z ludu, który jest ze mną, zostaną towarzysze drogi twojej. A on rzekł: Nie potrzeba tego: tylko mi tego trzeba, abym znalazł łaskę przed obliczem twoim, panie mój. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ezaw zapytał: A może zostawię z tobą [kilku] ludzi, którzy są ze mną? A na to Jakub: Na cóż [mi] to, skoro ty, panie mój, darzysz mnie życzliwością.                                                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy rzekł Ezaw: Pozwól tedy, że zostawię z tobą kilku z moich ludzi. A on odpowiedział: Po cóż to? Byłem tylko zdobył życzliwość pana mego.                                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy Ezaw powiedział: Zostawię z tobą kilku z towarzyszących mi ludzi. On zaś odpowiedział: Po co, skoro znalazłem przychyłość u mojego pana?                                                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ezaw powiedział: „To chociaż zostawię z tobą trochę ludzi, którzy są ze mną”. Lecz Jakub odrzekł: „Po co mi oni, skoro mój pan darzy mnie życzliwością”.                                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy Ezaw rzekł: - Pozostawię więc przynajmniej z tobą część ludzi, których tu mam. Lecz [Jakub] odparł: - Na cóż to, skoro już życzliwie mnie przyjąłeś, panie mój?                                            |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | [Więc] Esaw powiedział: Pozwól, że pozostawię z tobą [kogoś] z ludzi, którzy są ze mną. I odpowiedział: Po co to? Niech tylko znajdę przychyłość w oczach mojego pana.                                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Ісав: Оставлю з тобою з тих з народу, що зі мною. Він же сказав: Навіщо це? Досить, що я знайшов ласку перед тобою, пане.                                                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Esaw powiedział: Zatem pozostawię przy tobie kilku ludzi, którzy są przy mnie. Więc powiedział: Po co to? Obym tylko znalazł łaskę w oczach mojego pana.                                                     |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | Wówczas Ezaw powiedział: ”Pozwól, proszę, że                                                                                                                                                                     |

|  |            |        |                                                                                                                                |
|--|------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | oddam do twojej dyspozycji kilku ludzi, którzy są ze mną”. Ten odrzekł: ”Po cóż to? Bylebym znalazł łaskę w oczach mego pana”. |
|--|------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|